



ABBAYE
DU RELEC

CHEMINS DU PATRIMOINE EN FINISTÈRE

TOUT
commence
en FINISTÈRE

DOSSIER DE PRESSE

ARRÉE VOCE

≡ VOIX DE BRETAGNE & D'AILLEURS ≡

▶ 27, 28 & 29 JUILLET ◀



JAPON • GEORGIE
MADAGASCAR
BRETAGNE • TURQUIE



Sommaire

① Le festival de musique vocale « Arrée voce »	P 4
Communiqué de presse	
② Le programme du festival	P 5
▪ Concert d'ouverture	
▪ Programme du samedi 28 juillet	
▪ Programme du dimanche 29 juillet	
③ Les artistes	P 7
▪ Didgori (Géorgie)	
▪ Marthe Vassallo (Bretagne)	
▪ Trio Eléonore Fourniau (Turquie)	
▪ Etsuko Chida (Japon)	
▪ Manglo (Haute-Bretagne)	
▪ Mar'Na (Madagascar)	
▪ Maria Robin (France)	
▪ Voix de pays #1 (Bretagne)	
④ Photos et conditions d'utilisation	P 11
⑤ Informations pratiques et contact presse	P 12

1. COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Rencontres entre voix de Bretagne et voix du monde...

Festival « ARRÉE VOCE » - 27, 28, 29 juillet 2018



Du 27 au 29 juillet, l'Abbaye du Relec organise la 12^e édition du festival « Arrée Voce » au cœur des Monts d'Arrée. Comme chaque année, ce lieu unique invite à découvrir les traditions chantées du monde entier. Autour d'une programmation riche et variée, la diversité musicale se découvre dans un cadre idéal et une ambiance conviviale, du Japon à la Géorgie, et de Madagascar à la Turquie... en passant par la Bretagne.

Pour cette édition, le festival explore de nouvelles traditions... les chants polyphoniques des Géorgiens de Didgori, les chants courtois de la japonaise Etsuko Chida, les ballades folk-trad de Mar'Na et les chants puissants de Turquie d'Éléonore Fourniau feront sans aucun doute vibrer les murs de l'abbaye. Sans oublier évidemment les multiples facettes des traditions chantées de Bretagne.

Aux concerts prévus en soirée – véritable marque de fabrique du festival – viennent s'ajouter une série d'événements et d'animations autour de l'abbaye : deux déjeuners chantés sur l'herbe, un concert insolite et un concert familial, un spectacle déambulatoire, une master class, et une randonnée chantée dans les Monts d'Arrée. Autant d'événements qui rempliront les journées des festivaliers, sans oublier qu'une place de choix sera accordée à la gastronomie locale grâce aux repas du midi assurés sur place par les producteurs locaux de l'association *O'Belle*.

Car Arrée Voce est également un lieu de partage et de rencontres : le public donne de la voix et s'attable avec les chanteurs et chanteuses invités lors des repas des producteurs locaux ; le spectacle jeune public permet de découvrir en famille les musiques du monde, et la randonnée chantée convie à révéler l'environnement exceptionnel des Monts d'Arrée.

2. PROGRAMME

Vendredi 27 juillet

CONCERT D'OUVERTURE

Église de Saint-Rivoal > 21h Didgori (Géorgie)
En partenariat avec l'Écomusée des Monts d'Arrée

Samedi 28 juillet

SPECTACLE DÉAMBULATOIRE

Départ de l'abbaye > 10h30 Marthe Vassallo
" Maryvonne La Grande" (Bretagne)

DÉJEUNER CHANTÉ SUR L'HERBE

Jardin neuf > 12h-14h Avec les artistes du festival,
autour de Didgori et Marthe Vassallo

MASTER CLASSE

Jardin neuf > 14h-18h Didgori (Géorgie)
En partenariat avec DROM

LA GRANDE SOIRÉE

Abbatiale > 20h Etsuko Chida (Japon)
et Trio Eléonore Fourniau (Turquie)

Dimanche 29 juillet

RANDONNÉE CHANTÉE AU PETIT MATIN

Départ de l'abbaye > 8h30-10h30
Manglo (Haute-Bretagne)

CONCERT INSOLITE

En extérieur > 11h Mar'na (Madagascar)

DÉJEUNER CHANTÉ SUR L'HERBE

Jardin neuf > 12h-14h Avec les artistes du festival,
autour de Manglo et Mar'na

CONCERT FAMILIAL

En extérieur > 16h **En avant-première pour Arrée Voce**
Maria Robin « Chansons du monde des animaux »

LE GRAND FINAL

Abbatiale > 18h
Voix de pays #1 Pays Montagne (Bretagne) *en partenariat avec Datsum* **Création Arrée Voce**
et Didgori (Géorgie)

ABBAYE DU RELEC



Domaine cistercien de 1132 à 1791, l'Abbaye du Relec est aujourd'hui un oasis de tranquillité, hors du monde, caché dans le bocage finistérien, bordé par une forêt d'un côté et les landes des Monts d'Arrée de l'autre. C'est un lieu unique et préservé qui mêle interprétation historique et espaces naturels façonnés par l'homme pendant 9 siècles.

Depuis quelques années, le site évolue et des travaux sont en cours. Après la restauration de l'abbatiale et de l'aile est du cloître, ce sont désormais les bâtiments d'accueil qui sont en travaux. Ces nouveaux espaces permettront de mieux accueillir les visiteurs en leur donnant les moyens de comprendre ce domaine, difficile à interpréter au premier coup d'œil.

► Cette propriété départementale depuis 1971 fait partie de *Chemins du patrimoine en Finistère*, qui regroupe l'Abbaye de Daoulas, le Château de Kerjean, le Manoir de Kernault, l'Abbaye du Relec et le Domaine de Trévarez.

Infos sur www.cdp29.fr



1. Etsuko Chida © Christophe Perrin

2. Trio Éléonore Fourniau © Éléonore Fourniau

3. Marthe Vassallo © Philippe Ollivier

3. LES ARTISTES

Marthe Vassallo (Bretagne) - « Maryvonne La Grande »

Maryvonne Le Flem (1841-1926) fut de ces « gens de peu » dont l'Histoire ne sait rien. Un rarissime trésor de documents permet aujourd'hui de découvrir son caractère bien trempé, ses souvenirs, ses réflexions, et jusqu'aux airs de ses nombreuses chansons. C'est cette vie que Marthe Vassallo propose de découvrir au fil d'un parcours-spectacle fait de parole – texte original et archives –, de chansons, d'images. C'est aussi l'émotion d'une véritable rencontre à travers temps avec « Maryvonne La Grande » : l'hommage à voix nue, tendre et admiratif, d'une chanteuse-raconteuse à une autre !

Trio Éléonore Fourniau (Turquie)

Née en 1987, Éléonore Fourniau a passé 3 ans en Ouzbékistan à l'adolescence. Diplômée de russe et d'histoire à l'ENS de Lyon, elle a vécu en Turquie de 2010 à 2016 où elle s'est consacrée à l'apprentissage des musiques populaires au chant et au saz, notamment au Conservatoire d'État d'Istanbul (ITÜ) et à l'école de saz d'Erdal Erzincan, ainsi qu'auprès de divers musicien.nes.

Accompagnée de son saz (luth à long manche) et de sa vielle à roue, Éléonore Fourniau chante en kurde et en turc les douleurs et les joies des peuples d'Anatolie. Sylvain Barou (flûte en bois, duduk, zurna), musicien breton d'envergure internationale, et Efren Lopez, guitariste virtuose espagnol et grand maître de rebab afghan, partagent la scène avec elle pour l'occasion.

Etsuko Chida (Japon)

Etsuko Chida est née à Sapporo, ville principale de l'Hokkaido, l'île la plus septentrionale de l'archipel nippon. Dès l'âge de cinq ans, elle commence l'apprentissage du koto et du chant. Inspiré au 7^{ème} siècle du cheng chinois, le koto (cithare sur table à chevalets mobiles) est devenu au fil des siècles l'un des instruments les plus représentatifs de la musique japonaise traditionnelle. La musique du koto impose rapidement un climat délicat sur laquelle la voix de la musicienne s'appuie pour prendre son envol. La musique, tour à tour éthérée, sautillante ou accidentée, renvoie à une large gamme de sentiments qui, de l'extase à la colère, en passant par la gaieté, résument la vie et nous entraînent dans un univers intemporel dans lequel passé, présent et futur se mêlent pour nous envoûter. Les poèmes chantés par Etsuko Chida, datent du 10^{ème} siècle pour les plus anciens, comme le « Chant des pluviiers », jusqu'à l'ère Meiji (1868-1912), pour « Les grues sur le pin ».

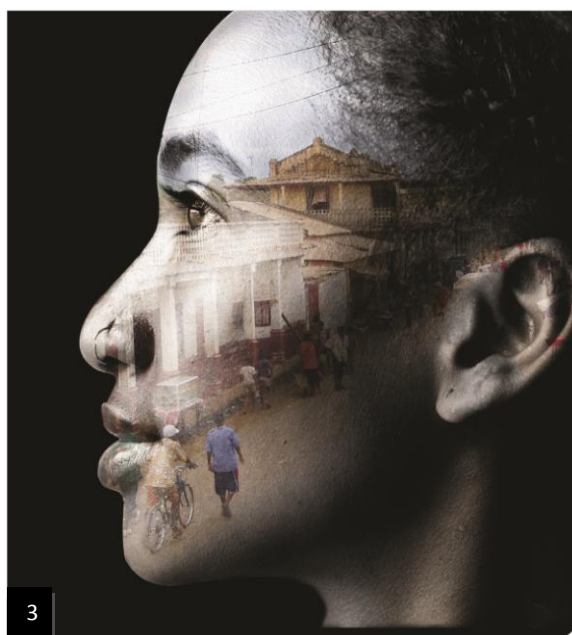


1. Maria Robin © Anna Valetta

2. Manglo © Eric Legret

3. Mar'na © Erwan Larzul

4. Didgori © Ensemble Didgori



Didgori (Georgie)

Le nom « Didgori » rend hommage à la bataille historique de 1121 qui a contribué à la réunification de la Géorgie et a marqué le début d'une période de croissance dans les arts et la culture de ce pays. Fondé en 2004 à Tbilissi, cet ensemble masculin de polyphonies géorgiennes met à l'honneur le répertoire traditionnel géorgien à partir d'enregistrements « sources » du début du 20^{ème} siècle. Ses membres œuvrent pour la transmission de ce patrimoine culturel aux générations futures. Aussi à l'aise sur des répertoires sacrés que profanes, la puissance et l'originalité de leurs chants sont remarquables.

Mar'na (Madagascar)

Mar'na est originaire de Marovoay, ville rizicole de la plaine du Bestiboka, dans la région sakalava, où l'on pratique notamment le *jijy*, la musique de transe locale, mais elle est aussi influencée par les mélodies *betsileo*, pays natal de sa mère, et les styles musicaux *antandroy*, car cette ethnie de l'extrême-Sud, mue par la sécheresse, a émigré dans toute l'île.

Auteur-compositrice autodidacte, ses chansons mêlent rythmes du Sud, mélodies *sakalava* et chansons *betsileo* ; ses textes évoquent la nostalgie et l'enfance, les valeurs de respect et de courage, et le bonheur de instants partagés. Un voyage immersif aux couleurs musicales de l'océan Indien...

Maria Robin - « Chansons du monde des animaux » (spectacle familial, à partir de 2 ans)

« Chansons du monde des animaux » est la troisième création jeune public de Maria Robin, chanteuse et danseuse des musiques tziganes. C'est un spectacle festif, musical et pédagogique qui fait appel au conte et à la danse. C'est aussi un concert conçu avec amour et beaucoup d'humour pour toute la famille. Chaque continent est représenté par un animal-totem : le lion pour l'Afrique, le kangourou pour l'Océanie, le loup pour l'Europe, l'éléphant pour l'Amérique, l'éléphant pour l'Asie. Ces chansons sont comme de petits hymnes à chaque animal représenté. Pour les composer Maria s'est inspirée des traditions musicales de chaque continent afin d'en faire un véritable tour du monde des animaux. Les textes puisent dans le quotidien et l'imaginaire des enfants, tel que les joies de la tribu et l'envie de s'intégrer, la découverte de l'autre et de sa différence, la peur du loup... Les mélodies sont simples à retenir tout en étant originales et empreintes de différentes cultures musicales internationales. Un spectacle présenté en avant-première au festival Arrée Voce !

Voix de pays #1 (Bretagne) - « Pays Montagne »

C'est dans le pays Montagne, entre Monts d'Arrée et Montagnes noires, que bat le cœur de la Bretagne et de sa culture. Haut-lieu du kan ha diskan, berceau de la gavotte et du renouveau du fest-noz, ce pays a été l'objet, de longue date, d'importantes collectes sonores.

Dastum, en partenariat avec l'association Dañs-Tro, vient d'éditer un remarquable double CD accompagné d'un livret de 168 pages, d'enregistrements inédits (1916-1978) de ce terroir dans la collection « La Bretagne des pays ». L'idée est aujourd'hui de demander à quelques chanteurs et chanteuses qui ont travaillé à l'élaboration de cet ouvrage, d'interpréter sur scène le répertoire de ces grands interprètes. Une création spéciale pour cette 12^{ème} édition !

Avec : Ifig et Nanda Le Troadec, Jean-Pierre Quéré, Noluen Le Buhé, Christian Rivoalen. En partenariat avec l'association Dastum

Manglo (Haute-Bretagne)

Ils sont nos fidèles compagnons de randonnée depuis maintenant deux ans, ils seront à nouveau présents pour nous faire découvrir les environs de l'abbaye au petit matin mais aussi pour animer le repas chanté qui suivra.

Manglo est une formation représentative du foisonnement musical actuel de la Haute-Bretagne, un exemple réussi d'adaptation d'une grande tradition populaire aux besoins d'aujourd'hui, à la fois l'expression de la communauté rurale d'hier et facteur de cohésion sociale dans une société contemporaine de plus en plus éclatée. Avec ces gars-là, c'est ambiance assurée et tout le monde peut chanter !

4. PHOTOS ET CONDITIONS D'UTILISATION

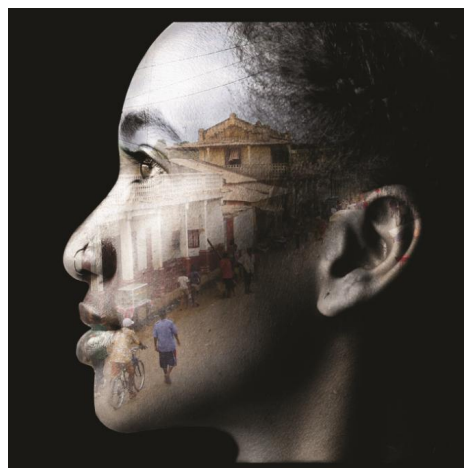
Les visuels sont libres de droit uniquement dans le cadre de la promotion du festival « Arrée Voce ». Merci de mentionner le crédit photographique et de nous envoyer une copie de l'article : Chemins du patrimoine en Finistère, Service communication, 21 rue de l'église – BP34, 29460 Daoulas. Vous pouvez télécharger ces photos, ainsi qu'un plus large choix de visuels, depuis l'espace presse de notre site internet www.cdp29.fr (mot de passe sur demande).



Marthe Vassalo © Philippe Ollivier



Maria Robin © Anne Valetta



Mar'na © Erwan Larzul



Trio Fourniau © Eléonore Fourniau



Arrée Voce 2017 © Eric Legret



Manglo © Eric Legret



Etsuko Chida © Christophe Perrin



Didgori © Ensemble Didgori

INFORMATIONS PRATIQUES

TARIFS

➤ CONCERTS ABBATIALE

Réservation conseillée au 02 98 78 05 97

Plein tarif : 12 euros

Tarif réduit : 5 euros (7-17 ans, 19-25 ans, abonnés, personne handicapée + 1 accompagnant, demandeurs d'emploi, minima sociaux)

Gratuit : - 7 ans

Tarif pour les deux soirées : 20 euros

➤ MASTERCLASS DU 28 JUILLET

20 euros (pour les inscriptions se renseigner sur <http://drom-kba.eu>)

Master class + un concert abbatale au choix : 25 euros

➤ CONCERT FAMILIAL

Tarif unique : 5 euros

➤ CONCERTS INSOLITES, RANDONNÉE ET DÉJEUNERS CHANTÉS

Gratuits (sauf achat de produits locaux)

SUR PLACE

Repas par les producteurs locaux

de l'association O' belle les midis : 10 euros

> Parking à proximité de l'abbaye

PERSONNES À MOBILITÉ RÉDUITE

> Le site est partiellement accessible (abbatale, parc, accueil, boutique, potager)

ACCÈS

Par la route (à 17 km au sud de Morlaix). Prendre la N12 (voie express) entre Morlaix et Brest, puis sortie Sainte-Sève/Quimper. Continuer sur la D785. À Plounéour-Menez, aux feux, prendre la D111, direction Le Cloître Saint-Thégonnec.

CONTACT PRESSE

Eléonore Jandin

06 38 38 90 70 - 02 98 25 94 74

presse@cdp29.fr

Photos et visuels disponibles sur demande ou sur notre site internet www.cdp29.fr
Espace presse (mot de passe : « presse »)



**Chemins
du patrimoine**

EN FINISTÈRE

ABBAYE DE
DAOULAS

CHÂTEAU DE
KERJEAN

MANOIR DE
KERNAULT

ABBAYE
DU RELEC

DOMAINE DE
TRÉVAREZ

1 établissement public
de coopération culturelle
5 sites patrimoniaux
Une offre culturelle riche
et de qualité
30 événements culturels/an
2 cartes abonnements



ouest
france

Le Télégramme



L'établissement public de coopération culturelle (EPCC) *Chemins du patrimoine en Finistère* a été créé à l'initiative du Conseil départemental du Finistère qui est son principal financeur.

Graphisme : Elodie Henaff / CDP29 - Illustrations : Christelle Le Guen



Abbaye du Relec
29410 Plounéour-Ménez
Tél. 02 98 78 05 97

Suivez **Chemins
du patrimoine en
Finistère** sur **www.cdp29.fr**

